

Выражение каритивной семантики в пошкартском чувашском и в гбан (предварительные наблюдения)

I. Чувашский: язык со специализированным каритивным показателем

Чувашский < болгарские (= огурские) < тюркские.

Пошкартский (= малокарачкинский) говор/диалект. Данные собраны в 2017–2018 гг. в селе Малое Карачкино Ядринского района Чувашской республики (автор также благодарен за отдельные примеры Владе Барановой).



➤ Каритивный именной (падежный?) суффикс **-SƏr** (-sər/-sër/-zər/-zër) <CAR> (Вместе с «проприетивом» на *-lƏ* и инструменталисом-комитативом на *-PA/-PAIA*). Часто сопровождается также «эмфатической» частицей *-ak/-ek* <EMPH>.

➤ Иллюстрации с разными синтаксическими позициями:

(1a) *Pajan Maş-a atca-zam-zər^{OK}(-ak) tëlj bol-d-əm.*
сегодня Маша-ОБJ ребёнок-PL-CAR-EMPH место быть-PST-1SG
‘[У Маши маленькие дети, и она обычно ходит с ними гулять. Но]
Сегодня я встретил Машу **без детей**. [Дети остались дома]’.
(копредионат)

(1б) *Xëratca aşə-zər cidën-tə-ë.*
девочка отец-CAR расти-PST-3SG
‘Девочка выросла **без отца**’.
(копредионат / обстоятельство?)

(2a) *Jep telej-zër poləz-a kor-d-əm.*
я счастье-CAR рыбака-ОБJ видеть-PST-1SG
‘Я увидел **несчастливого** рыбака’.
(атрибут)

(2б) *Súmka(-zam)-zər xəratə-i-zem / Súmkə-zər-i-zam*
 сумка-PL-CAR девочка-P_3-PL сумка-CAR-P_3-PL
pet xidə kalaz-atə
 очень громко говорить-NPST.3PL
 ‘[На улице стоит группа девочек: одни с сумками, а другие — без].
 (Девочки) **без сумок** громко разговаривают’.
 (атрибут)

(3а) *Jep xalı jidə-zər.*
 я сейчас собака-CAR
 ‘[Собака умерла]. Я теперь **без собаки**’.
 (предикат)

(3б) ^{OK} *Jep maşinə-zər bol-d-əm.*
 я машина-CAR быть-PST-1SG
 ‘Я был **без машины**’.
 (предикат)

➤ + Ещё синтаксис — **распространение ИГ**:

(4) *Vəl sagər kənege-zər / matematika kəneg-i-zər kil-ze.*
 этот восемь книга-CAR математика книга-P_3-CAR приходит-CV_SIM
 ‘Он пришел **без восьми книг / без книги по математике**’.

(5) *Jep ige ul-lə pits-i-zər kil-d-əm.*
 я два сын-PROPR старший_брат-P_3-CAR приходит-PST-1SG
 ‘[У меня два брата]. Я пришел **без брата, у которого два сына**’.

➤ + Вроде умеет быть групповым аффиксом на **сочинённой ИГ**:

(6) *xər-be ul-zər-ak / xər-zər tada ul-zər*
 девочка-INS сын-CAR-EMPH девочка-CAR и сын-CAR
 {Я пришёл домой} ‘без дочери и сына’ (Информант: первое лучше звучит).

➤ + Бывает «**безвершинным**»! — см. (2б).

➤ **Морфология:**

➤ Каритивный суффикс способен присоединяться к **личным местоимениям**:
san-zər ‘без тебя’, к **именам собственным**: *Marjivanna-zər* ‘без Марьиванны’.

➤ Из другой именной морфологии способен сочетаться по меньшей мере с
 суффиксом **плюралиса** и с **притяжательным** суффиксом P_3, причём
 присоединяет их иконично либо внутри, либо снаружи:

igə pits-i-zər ‘без двух [моих] братьев’.

usi-zem-zər ‘без усов’

+ (1а), (2б), (4).

➤ При этом всё основа с каритивным суффиксом может подвергаться дальнейшей деривации (?):

а) может присоединять **вербализатор -lA** <VBZ>:

лит. *sən-sər-la-t-* ‘обезобразивать, обесцвечивать’; *tës-sër-le-* ‘обесцвечивать’... (словарь Скворцова); *vəj-sər-la-n-*, *xal-sər-la-n-* ‘обессилевать’... (словарь Скворцова и Скворцовой);

б) и «**номинализацию**» **-lƏx** (-lƏk) <DEST?>:

лит. *vəj-sər-ləx*, *xevte-sër-ləx*, *xal-sər-ləx* ‘бессилие’; *zakon-sər-ləx* ‘беззаконие’; *ilem-sër-ləx*, *nër-sër-ləx* ‘безобразие (уродство)’; *kirev-sër-ləx*, *put-sër-ləx* ‘безобразие (непорядок)’; *xəruş-sər-ləx* ‘безопасность’... (словарь Скворцова и Скворцовой).

➤ Наконец, суффикс может сочетаться с глаголами в форме «**инфинитива**» на **-mA** <INF> — в функции **~отрицательного деепричастия**:

(7) *Nim kala-ma-zər-ak jəp pərd-e kër-d-əm.*
ничто говорить-INF-CAR-EMPH я дом-OBJ входить-PST-1SG
/ *Jəp pərdə nim kalamazərak kərdəm.*
‘**Не сказав** ни [слова], я зашел в дом’.

➤ **Семантика/прагматика:**

➤ **Абсент** (отсутствующий) может быть:

- как личным, так и неодушевлённым (и одушевлённым неличным тоже);
- как референтным (1а, 3б), так и нереферентным (1б, 2) (контекстно);
- как в реме (предыдущие примеры), так вроде как и в теме:

(8) *Ku kënege-zër şkol-a an gil-ër.*
этот книга-CAR школа-OBJ PRON приходить-IMP.2PL
‘**Без этой книги** в школу нельзя ходить («не ходите»)’.

➤ Семантические роли:

а) спутник (1а)?, (5), (6);

б) обладаемое: временное (2б), (4) / отчуждаемое («легальное владение») (‘без дома’) / часть тела (‘без усов’, ‘без руки’) / родственники (‘без детей’) / часть-целое (‘без окон’) / контейнер-содержимое (‘без картошки’) / абстрактное ((2а), ‘без забот’);

[остаётся важная задача разобраться, как они распределены по синтаксическим позициям — есть подозрение, что отнюдь не равномерно!]

в) инструмент (9);

г) транспорт — ???;

д) сопровождающая ситуация (7);

е) условие/причина — ???; ...

- (9) *ǝkkǝr-a ǝǝz-i-zǝr kas-ma bol-mas.*
 хлеб-OBJ нож-CAR резать-INF быть-NEG.NPST
 ‘Я не могу порезать хлеб **без ножа**’.

➤ В сферу **предикативной посессивности** тоже вторгается — ср. (3а)–(3б) с временным обладанием (‘без машины [при себе]’) и вроде-как-«легальным владением» или чем-то вроде ~~родственных~~/социальных связей (‘без собаки’).

Но для (собственно) родственных отношений вроде бы плохо:

- (10) *Man pits-i ǝok. /[?]Jer pits-i-zǝr.*
 я.GEN старший_брат-P_3 нет я старший_брат-P_3-CAR
 ‘У меня нет **брата**’. (второе — скорее временное, ‘Я сейчас без брата’).

Ср. для частей тела (можно с каритивом):

- (11) *Vǝl ǝin-ǝn pǝr al-i ǝok.*
 этот человек-GEN один рука-P_3 нет
 /^{OK} *Vǝl ǝin pǝr al-i-zǝr.*
 этот человек один рука-P_3-CAR
 ‘У этого человека нет **одной руки**’.

➤ Также каритивный суффикс может выступать в значении ‘**кроме**’ в сочетании со специализированным послелогом *poǝnʹa~poǝnʹe* (< *poǝ-nʹ-a* <голова-P_3-OBJ> (ср. башк. *baǝ-qa!*) лит. *puǝne*; без каритива может значить ‘с/на’ — ‘по столько-то с гектара / на человека’).

Оба компонента этой падежно-послеложной конструкции как будто бы обязательны:

- (12) *Zadats-in-e por=da Petʹǝ-zǝr poǝnʹa ǝotla-za.*
 задача-P_3-OBJ все=и Петя-CAR кроме считать-CV_SIM
 / * *Zadatsine porda Petʹǝzǝr ǝotlaza.* / * *Zadatsine porda Petʹǝ poǝnʹa ǝotlaza.*
 ‘Задачу все решили, **кроме Пети**’.

➤ Ещё одно средство, претендующее на статус каритивного показателя, — экзистенциальный/посессивный отрицательный показатель (связка) *ǝok* ‘нет’, которая может использоваться не только предикативно (13а), но и атрибутивно без каких-либо дополнительных показателей (13б)!

- (13а) *Petʹǝ-n kil-ǝ ǝok.*
 Петя-GEN дом-P_3 нет
 ‘У Пети нет дома’.

- (13б) [*Kil ǝok ǝin-zam*] *ǝǝn-atǝǝ.*
 дом нет человек-PL мёрзнуть-NPST.3PL
 ‘Люди, у которых нет дома, мерзнут’

II. Гбан: язык без специализированного каритивного показателя

Гбан < южные манде < манде < нигер-конго. Около 60 000 носителей.
Говор бово. Данные собраны в (2011–)2019 гг. в Кот-д’Ивуаре.



➤ В гбан **отсутствуют** специализированные маркеры (аффиксы или адлоги) для выражения каритивной семантики.

Поэтому может быть интересно посмотреть на этот язык с точки зрения тех способов, которые он задействует для передачи этой семантики — ~ неучастия в ситуации ожидавшегося участника.

Собранные данные в основном элицитированы и в основном состоят из предложений, переведённых с французских стимулов с предлогом *sans* ‘без’.

➤ **1. Перифразы с несколькими клаузами и лексические средства**

Самым частым способом передачи каритивной семантики в моих данных оказались различные мульти-клаузальные **перифразы**.

В этих перифразах главная предикация выражена в одной клаузе, а вторичная предикация отсутствия, не-участия — в ещё одной отдельной клаузе (ср. «языки типа Б» по [Stolz et al. 2007]).

Многие засвидетельствованные перифразы включают стандартную **отрицательную экзистенциальную** или **отрицательную (предикативную) посессивную** конструкцию.

Эти конструкции, в свою очередь, используются либо в подчинённой **кондициональной** клаузе, либо в простой сочинённой **индикативной** клаузе — в зависимости от того, предполагает ли контекст генерическое или конкретное прочтение:

- (14) *Bòàmù* Ø-*kě* *t=ě*,
лидер 3SG-COND.NEG IPFV\быть=там
běǎ Ø-*kè* *wò* *dò*.
работа 3SG-IND.NEG класть[INF] IPFV\делать.хорошо
‘Нельзя работать **без лидера**’ (досл. «Если нет лидера, работа не может идти хорошо»).

(15a) *Kě Ø-kè tà à kǒ, lè è bèǎ wǒ.*
 мотыга 3SG-IND.NEG IPFV\быть его ладонь тогда 3SG работа IPFV\класть
 ‘Он работает **без мотыги**’ (досл. «**У него нет при себе мотыги и он работает**»).

Чисто **лексические** средства тоже могут задействоваться для передачи (квази)карикативной семантики — хоть и с потерей смысла в той или иной степени.

Например, ‘Автобус уехал без меня’ может быть передано на гбан как досл. «Автобус **оставил** меня». ‘Он работает без мотыги’ как «Он работает **голыми руками**». ‘Он пришёл без своего брата’ как «Он пришёл **один**».

➤ 2. Комитативный послелог + клаузуальное отрицание

Во-вторых, во многих случаях также использовалась моноклаузуальная конструкция со стандартным комитативно-инструментальным послелогом *yě* и стандартным маркером клаузуального отрицания (ср. «языки типа А» по [Stolz et al. 2007]).

Так, ‘Он работает без мотыги’ передавалось как досл. «Он **не** работает мотыгой» — или, учитывая, что присловное отрицание в гбан невозможно, и отрицание с узкой сверой действия также передаётся клаузуальным отрицанием, этот перевод можно также понять и как досл. «Он работает **не мотыгой**»:

(15b) *È-kè bèǎ wǒ kě yě.*
 3SG-IND.NEG работа IPFV\класть мотыга с
 ‘Он работает **без мотыги**’
 (досл. «Он **не** работает мотыгой» или «Он работает **не мотыгой**»).

(16) *Wà n̄ȳȳ, è-kě n̄ n̄ lǎlǎ yě lóólà.*
 время этот 3SG-IND.NEG\PST приходить\PFV.NEST деньги с рынок
^{OK}...*Kě à dǒǒ é lǎlǎ sě n̄ à n̄.*
 но его друг 3SG\PST деньги немного дать[PFV.HOD] его на
 ‘Сегодня утром он приехал на рынок **без денег** [он их забыл]’
 (досл. «Он **не** приехал на рынок **с деньгами**» или «Он приехал на рынок **не с деньгами**»).

^{OK} ‘...Но его друг одолжил ему немного денег [на рынке].’

Согласно предварительным данным, семантически такие структуры **не** предполагают в гбан:

— ни указания на **несуществование** самой ситуации (‘не работал [совсем]’, ‘не приехал на рынок [совсем]’),

— ни указания на то, что в ситуации **принимал участие какой-то другой участник** с той же ролью вместо отсутствующего (‘не мотыгой [а чем-то другим]’, ‘не с деньгами [а с чем-то другим]’)

(как в случае, например, аналогичных русских структур типа *Он не приехал на рынок с деньгами* или *Он приехал на рынок не с деньгами*).

Так, первое предложение в примере (16) может быть органично продолжено предложением, предполагающим, что ситуация имела место, типа ‘...Но его друг одолжил ему немного денег [на рынке, чтобы он мог сделать свои покупки]’.

➤ 3. Смежные единицы

Хотя в гбан нет специализированного маркера для выражения каритивной семантики, в нём обнаруживается необычный специализированный маркер (послелог) *blè* для близкого значения ‘без ведома X-а, без знания~восприятия X-ом’ (ср. фр. *à l’insu de X* ‘без ведома X-а’). Ср. пример (17):

- (17) *Màlì* “ *yà* *kpěõ* *à nĩ* *blè*.
 Мари 3SG IPFV\идти заграница:в его ребёнок без_ведома
 ‘Мари путешествует за границей ~~без своего ребёнка~~’
 → ‘Мари путешествует за границей без ведома своего ребёнка’.

Этот показатель также иногда появляется в переводе собственно каритивных стимулов.

Ср., к примеру, ‘Вы едите без меня’, ‘Соку хочет справить свой день рождения со своей семьёй и без своих друзей’, ‘Автобус уехал без тебя’.

Однако, можно показать, что на самом деле он не содержит в своей семантике собственно каритивного компонента (‘Участник отсутствует в ситуации и не принимает в ней участия’), а указывает только на отсутствие сознательного восприятия ситуации участником.

Также имеется два связанных показателя — образованные от *blè* составные послелогии:

blè-ò (с послелогом *(g)ò* ‘в’) ‘неожиданно ~ случайно для X’,

blè-à (с послелогом *(l)à* ‘на’) ‘по недосмотру X ~ из-за того, что X забыл не’.

+ ещё *wǎ-ǒ~wǒ-ǒ* <глаз-в> — вроде как тоже ‘без ведома X-а’.

- (18) *Sòkù* *y* *ä* *tòkààyě* *bè* *à* *blè-à* /^{OK} *à* *blè-ò*.
 Соку 3SG\PST его тотем есть\PFV.NEST его без_ведома-на его без_ведома-в
 ‘Соку съел свой тотем, **не зная этого**.
 [Он забыл спросить, из чего приготовлена еда]’.

Глоссы

1/2/3 — первое/второе/третье лицо,
CAR — каритив,
COND — кондиционалис,
CV_SIM — чув. «деепричастие одновременности» (в том числе используется финитно как одна из форм, реферирующих к плану прошедшего),
EMPH — чув. «эмфатическая» частица -Ak,
GEN — генитив,
HEST — гб. вчерашнее (hesternal) прошедшее,
HOD — гб. сегодняшнее (hodiernal) прошедшее,
IMP — императив,
IND — индикатив,
INF — инфинитив,
INS — инструменталис,
IPFV — имперфектив,
NEG — клаузальное отрицание,
NPST — непрошедшее,
OBJ — чув. объектный падеж (прямое дополнение + направление),
P_3 — чув. притяжательный суффикс (3 л. ед. ч.) (также выражает определённую),
PFV — перфектив,
PL — множественное число,
PREH — гб. предвчерашнее (pre-hesternal) прошедшее,
PROH — прохибитив,
PROPR — чув. «проприетив» (~‘имеющий X’, ‘X-атый’),
PST — прошедшее,
SG — единственное число,
VBZ — вербализатор.

Литература

Stolz et al. 2007 — Thomas Stolz, Cornelia Stroh, Aina Urdze. WITH(OUT): On the markedness relation between comitatives/instrumentals and abessives // *WORD: Journal of the International Linguistic Association*. Vol. 58, Iss. 1-3, (2007 Apr-Dec): Pp. 63–122. DOI: [10.1080/00437956.2007.11432575](https://doi.org/10.1080/00437956.2007.11432575).